

## **Epreuve écrite de RUSSE**

Cette année cinq candidats ont composé leur épreuve écrite en russe.

Les notes vont de 14/20 à 20/20.

Je dois constater un très bon niveau des participants en général. La note de 14/20 étant administrée à un candidat qui n'a pas du tout traité le thème, 6 points lui ont donc été enlevés.

J'encourage donc les candidats à réaliser toutes les parties de l'épreuve même si certaines leur paraissent difficiles.

### **Le Thème**

L'extrait d'un article du *Figaro* portant sur le développement agricole a été proposé aux candidats. L'augmentation de la production dans une des fromageries locales liée à l'interdiction des importations de produits alimentaires depuis l'Union européenne. Un sujet d'actualité où les candidats ont su de façon générale surmonter les difficultés de traduction.

Je dois souligner que le plus important dans le traitement d'un thème est de bien saisir le sens d'un texte ou d'un message afin d'essayer de le transmettre à un interlocuteur français, donc en langue française correcte et compréhensible. La traduction exacte (mot à mot) est à éviter.

### **Le Texte de compréhension**

Un extrait du discours de Svetlana Alexievich, prix Nobel littéraire 2015 présentant son livre *La Fin de l'homme rouge* au cours de la cérémonie officielle évoquait les changements à l'intérieur de la société russe aujourd'hui ainsi que la préservation de la mémoire de cette tragédie que fut l'URSS.

Je n'ai pas relevé de difficultés particulières de compréhension pour le texte proposé. Mon conseil aux candidats : lire le support plusieurs fois avec attention, relever les points les plus importants et faire une sorte de synthèse de l'information obtenue. La question sur la compréhension du texte porte de toute façon sur l'essentiel du contenu et non sur le vocabulaire précis et pointu de l'extrait.

Les points importants du texte proposé étaient répétitifs donc accessibles à la compréhension grâce au vocabulaire utilisé différemment.

### **Expression écrite**

Question synthèse sur les deux textes précédents : les changements dans la Russie actuelle.

Les candidats ont plutôt bien réussi leur expression écrite et ont démontré leurs capacités de composer en langue ainsi que leurs connaissances. Je conseille néanmoins de faire attention à la construction spécifique de la phrase russe où l'ordre des mots

n'a aucune importance et où l'emploi correct du cas est responsable de la cohérence de l'information véhiculée.